



Guide Book Cambodia

- Phnom Penh • Siem Reap & Angkor monuments -



NAOKO HIKAMI



JUNNA MAEKAWA

NAOYA TAGUCHI

Phnom Penh

JICA Cambodia Office (JICA カンボジア事務所)



Here is the entrance of the JICA Cambodia Office. It is located in Phnom Penh. (See map below) Anyone can come here to get information freely during the opening hours.

JICAカンボジア事務所はプノンペンにあります。開館時間中は誰でも自由に利用することができ、情報を得ることができます。



(<https://www.jica.go.jp/cambodia/office/index.html>)

Japan-Cambodia Friendship

JICA supports Cambodia from various perspectives such as education, healthcare, transportation and so on. Particularly symbolic is the opening of 'Tsubasa-Bashi' (Wing Bridge). Tsubasa-Bashi was built with the cooperation of Japan, and it took them more than 10 years to build it. With the opening of this bridge, Cambodia has been able to trade with neighboring countries smoothly. Tsubasa-Bashi is drawn on the 500 Riel bill (local currency), together with 'Kizuna-Bashi' (Bond Bridge) constructed by Japan in 2001.

JICAは教育や保健医療、運輸交通など様々な観点からカンボジアを支援しています。その中でも特に象徴的なのは「つばさ橋」の開通です。つばさ橋は日本の協力で10年以上の歳月をかけて造られました。この開通によって、カンボジアは隣国と円滑に交易を行えるようになりました。つばさ橋は、2001年に日本の協力でできた「きずな橋」とともに現地通貨の500リエル札にも描かれています。



(https://www.jica.go.jp/topics/news/2014/20150326_03.html)

Siem Reap

Specified Nonprofit Corporation

Kamonohashi project (特定非営利活動法人かものはしプロジェクト)



Kamonohashi Project is a specified non-profit corporation that was founded in 2002. Their mission is to create a world without human trafficking. (<http://www.en.kamonohashi-project.net>)

The main activity of this NPO corporation in Cambodia is the management of Community Factory opened in Kchass village near Siem Reap in 2008.

これは2002年に設立された特定非営利活動(NPO)法人です。そのミッションは世界から人身売買をなくすことです。 (<http://www.kamonohashi-project.net>)

カンボジアにおけるこのNPO法人の主な活動内容は、シェムリアップ近郊のクチャ村に2008年に開いたコミュニティファクトリーの運営です。

We went to the community factory. All employees in this factory are women from poor, rural families. In this factory, IGUSA (rush grass) is used for producing handmade everyday household goods.

私達はそのコミュニティーファクトリーに行ってきました。この工場で働くのはすべて貧しい農村家庭の女性たちで、ここでは天然の「い草」を使って生活雑貨を手作りしています。



The left picture are the items I bought. They are of high quality, and I heard that their products are supplied to five-star hotels in Cambodia.

左の写真は私が購入した商品です。とても品質が高く、5つ星ホテルでも取り扱われているそうです。

*Inquiries about the product

(商品に関する問合せ先)

E-mail: sales@kamonohashi-project.net

Phone: +855-(0)16-610-066



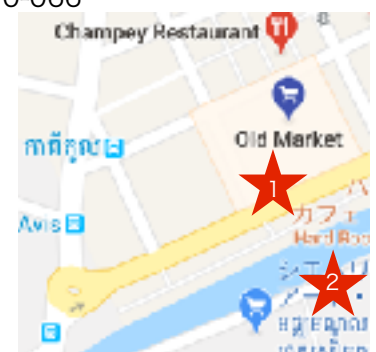
★ Old market branch

It located along the river on the outermost side of the old market. Opening hours: 8: 00-22: 00

★ Art center market branch

The store is on the left-hand side of the entrance to the art center market just across the street 11 bridge.

Opening hours: 15: 00-23: 00



Angkor monuments

Beng Mealea (ベンメリア)



Beng Mealea is a temple located in the forest about 40 km east of Angkor Wat, one of Angkor monuments.

ベンメリアは、アンコールワットの約40km東の森の中にある寺院で、アンコール遺跡群の一つです。

It is speculated that it was built in the end of the 11th century - the beginning of the 12th century before the construction of Angkor Wat.

アンコールワットが建造される以前の11世紀末から12世紀初頭にかけて造営されたと推測されています。

'Beng Mealea' means 'Pond of Lotus' in Khmer. This is because the place will become like a big pond in the rainy season.

「ベンメリア」はクメール語で「蓮の池」という意味です。この周辺は雨季には池のようになるそうです。

Is it Laputa!?

This temple retains nothing of its original form, and was largely reduced to rubble.

この寺院は原型をとどめておらず、ほとんどの部分が瓦礫の山と化しています。

It is said that Studio Ghibli got inspiration from the temple for "Laputa: Castle in the Sky".

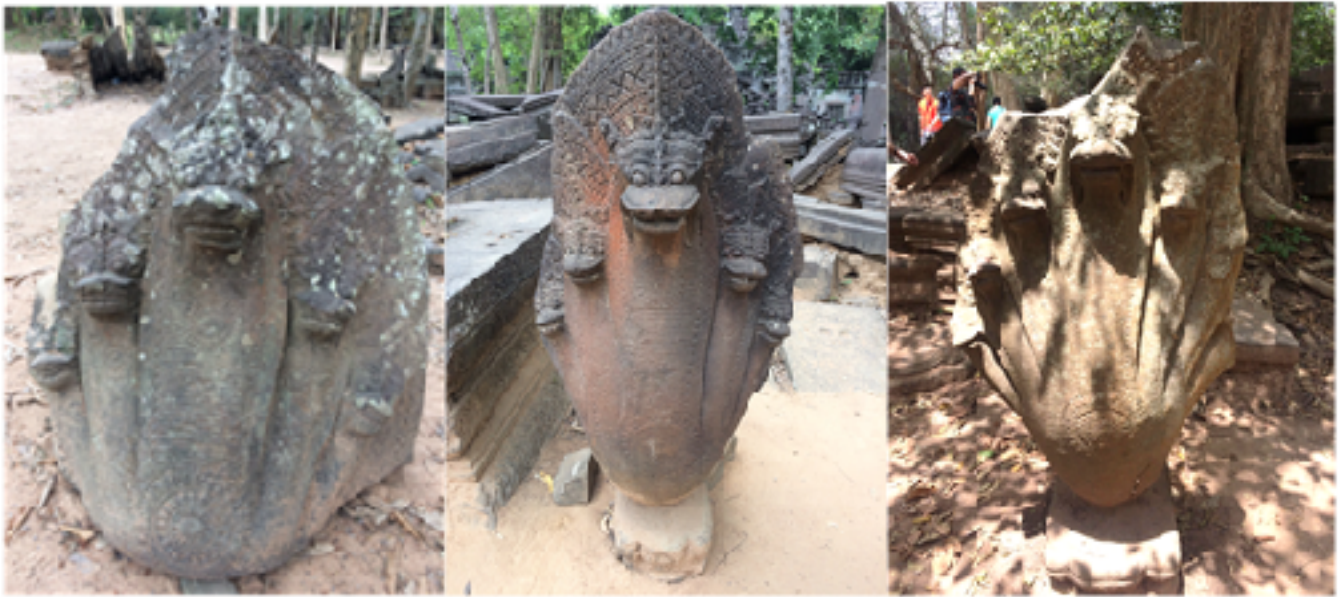
Surely it has that sort of mysterious atmosphere!

ベンメリアはジブリ映画「天空の城ラピュタ」のモデルともいわれています。たしかに雰囲気がありますね！



(<http://cambodia-news123.com/entry/2014/09/23/ジブリ映画・天空の城ラピュタのモデルとなった/>)

A lot of Naga!



'Naga' is a god which has the shape of a snake or cobra. It has been said that Naga controls water. There are a lot of Naga statues around Beng Mealea temple. It is because water is a symbol of wealth, and the king lived where there was plenty of water.

「ナーガ」は蛇の形をした神で水を司るとされています。ベンメリアの周りにはたくさんのナーガがいます。これは、水が富の象徴であり、水が豊富にあるところに王が住んでいたからです。



Hello, I'm Naga!
Please come to Beng
Mealea temple to see us!
The place is less crowded
than Angkor Vat--lol

Reliefs

There are various sorts of reliefs remaining on the temple. Beng Mealea was influenced by Hinduism and Buddhism, in the same way as Angkor Vat.

You can see some cute reliefs like smiling faces and flowers.

様々な種類の彫刻があります。ベンメリアもアンコールワットと同じようにヒンドゥー教と仏教の両方の側面を持っているようです。笑った顔や花のようなかわいいレリーフも見られます。



Angkor Vat

(アンコールワット)

Angkor What?



Angkor Vat is one of the world heritage sites in the northwest of Siem Reap, Cambodia. It is considered to be masterpiece of the Khmer art and is drawn on the center of the national flag.

アンコールワットは、カンボジアの北西部のシェムリアップ州にある世界遺産です。クメール芸術の最高傑作とされ、カンボジアの国旗の中央に描かれています。

Angkor Vat was built by Suryavarman II as a Hinduism temple in the early twelfth century. It was later renovated as a Buddhist temple in the 16 century by the Satha king, the grandchild of the Ang Chan I . So Angkor Vat has both properties of Hinduism and Buddhism.

12世紀前半アンコール王朝のスリーヤヴァルマン2世によって、**ヒンドゥー教寺院**として建てられました。その後16世紀にアンチェン一世の孫のソター王によって**仏教寺院**に改修されました。そのためアンコールワットはヒンドゥー教と仏教の両方の性質を持ち合わせています。



God of Hinduism in west pylon ～西塔門に祀られているヒンドゥー教の神～

There is Vishnu who is the sun God of Hinduism in the west pylon of the Angkor Vat. As you can see, this is a large statue. Because many tourists take pictures here, it takes long time to go through the gate.

アンコールワットの西塔門にはヒンドゥー教の神様である、太陽神ヴィシュヌが祀られています。写真に写っている人と比較して分かる通りとても大きな像です。多くの観光客がここで写真を撮るので門を通るには少し時間がかかりました。

The destroyed statue talks about sad history ～破壊された像が語る悲しい歴史～

We can see so many statues ,which were partly destroyed, inside the Angkor Vat. Why were they destroyed? They were broken by Pol Pot, who believed religion was unnecessary. The statues talk to us about Cambodian sad history.

アンコールワット内を歩いていると一部が破壊された像が多々あります。これは宗教は必要ないと考えたポルポト率いる共産主義勢力クメール・ルージュによって像が破壊されたためです。体の一部を失った像達は私たちに悲しいカンボジアの歴史を語りかけてきます。



What a beautiful Vat! ～巧みに装飾された美しい寺院～

It is by beautiful reliefs that I was impressed most. This picture is a part of Hindu mythology ("The Churning of the Ocean of Milk"). I love this relief. Find your favorite relief there!

私がアンコールワットで一番感動したのは、壁に彫られたたくさんのレリーフです。左の写真はヒンドゥー教天地創造神話の乳海攪拌の一部です。私はこの海の生物のレリーフが一番気に入りました。あなたもぜひお気に入りのレ

Bayon (バイヨン)



Bayon is near the center of Angkor Thom which is one of Angkor monuments. Ba means beautiful, Yon means tower. It is a mixed temple of Hinduism and Buddhism. It is believed that Jayavarman VII started the construction project to celebrate the victory against Champa from the end of the 12th century.

バイヨンはアンコール遺跡の一つであるアンコール・トムの中央付近にあります。「バ」は美しい、「ヨン」は塔という意味です。ヒンドゥー教と仏教の混合した寺院です。ジャヤーヴァルマン7世がチャンパに対する戦勝を記念して12世紀末ごろから造成に着手したと考えられています。

A big characteristic of Bayon is a human face like the one on the right picture carved on the all sides of each tower. When you stand close to the towers you may get a sense of wonder, surrounded by these faces. バイヨンの大きな特徴はそれぞれの塔の4面に掘られている右の写真のような人面像です。その場に立ったらたくさんの顔に囲まれているように思えて、とても不思議な感覚に陥るかもしれません。



Various reliefs are carved on the wall of the Bayon corridor. The scene of the war with Champa and the people's lives at that time are expressed very finely.

バイヨンの回廊の壁にはレリーフが彫られています。チャンパとの戦争の場面や、当時の人々の生活の様子がとても細かく表現されています。



The Japanese government has been contributing to the restoration of the Angkor monuments. The picture on the right is a signboard for it, is placed in front of Bayon.

*JSA(Japanese government team for Safeguarding Angkor: 日本政府アンコール遺跡救済チーム) <http://angkor-jsa.org>

日本政府はアンコール遺跡の修復に貢献しています。右はそれを示す看板で、バイヨンの前に設置されています。





Restoration of the Naga balustrade and the Lion statue of Bayon Temple in the east approach was completed in March 2017. They will continue to restore the north west corridors.

2017年3月にバイヨン寺院東参道のナーガ欄干やライオン彫像の修復が完了しました。北側や西側の回廊の修復が引き続き行われます。



Let's take a nice photo at Bayon!!

You will see many tourists shooting pictures at the Bayon temple like the below. Please find a good photography spot and take a picture trying to behave like a model (Don't be shy!).



Sports In Cambodia

WHAT ARE POPULAR SPORTS IN CAMBODIA?

～カンボジアで人気のスポーツは？～



They play sepak takraw every morning in the park!

Sepak takraw and soccer are very popular in Cambodia. Sepak takraw is a sport modeled on a ball game that has been enjoyed in Southeast Asia from 9th century. Because the ball is very small, the players have to have good foot skills.

カンボジアではセパタクローというサッカーがとても人気です。セパタクローは東南アジアで9世紀頃から行われている球技を元にしたスポーツです。小さなボール（直径13.5cm）を使

WHAT IS YOUR COMMUNICATION TOOL?

～あなたのコミュニケーションの手段は？～

You can find many people playing in the park in Cambodia. Some also play the guitar, sing a song, and dance. I believe interacting with them is a good way to learn about Cambodia.

コミュニケーションを取る手段は言語だけではありません。カンボジアの公園にはたくさんの方がいます。ダンスをする人、歌う人、楽器を演奏する人。そんな人々と交流することもカンボジアを知る一つの方法だと思います。



Soccer has no borders!

Photo Gallery

